
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-IV

90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург
1998

Н. С. Яхонтова
Анонимный сборник поучений

В рукописном собрании СПбФ ИВ РАН хранится более двадцати списков известного монгольского сборника сургалов (поучений) «Ключ разума». В четырех из них * собственно «классическому» «Ключу разума» предшествует самостоятельное сочинение, которое также относится к жанру сургалов. Оба они имеют общий заголовок «Činggis boydayin јокиуаын оууни түлкүр kemekү sudun orusibai» («Сутра под называнием „Ключ разума“, сочиненная святым Чингисом»), который распространяется и на анонимное сочинение.

Анонимный сборник состоит из 108 поучений, в подавляющем большинстве аллитерированных четырехстиший, однако встречаются стихи и из трех, и из двух строчек, а аллитерация соблюдается не всегда (нарушения имеются в двадцати стихах). Но в целом это сочинение значительно более строго организовано, чем «классический» «Ключ разума». Поучения, составляющие анонимный сборник, представляют собой утверждения или обобщения; среди них отсутствуют прямые обращения к читателю, призывы делать то-то или не делать того-то. Соответственно, преобладают глаголы в повествовательных формах настоящего-будущего времени (а не повелительных); высказывание очень часто завершается словом *gele* «говорят». Большая часть четырехстиший построена по принципу параллелизма, который проявляется либо как противопоставление положительных и отрицательных качеств или поступков, либо (чаще) как

перечисление однотипных характеристик. Такие стихи (например XXV–XXXIII и другие) можно отнести к жанру катренов (или триад), не умаляя при этом их назидательности. Тематика поучений из этого сборника очень разнообразна, но с «классическим» «Ключом разума» никак не связана. Единственным примером возможного влияния являются четыре сургала (XXI–XXIV), в которых представлены положительные качества чиновников, нойонов, ханов и министров. Поучения, адресованные им, есть и в «классическом» «Ключе», однако в нем перечисляются несколько иные добродетели. Так что здесь скорее приходится говорить не о влиянии одного сочинения на другое, а о стандартном наборе тем в сочинениях, принадлежащих к жанру сургалов. В анонимном сборнике немало поучений религиозного характера, и вообще сильно ощущается религиозное влияние, что свидетельствует об относительно более позднем времени его создания. Его авторы воспользовались достаточно распространенным приемом — использованием названия популярного сочинения для привлечения внимания и к своему труду, который, таким образом, можно считать еще одним примером лже-«Ключа разума» **.

Ниже мы предлагаем транскрипцию анонимного сборника поучений (по рукописи Q 310 с учетом разночтений по трем другим спискам), а также его русский перевод.

* Шифры: Н 423, Н 424, Q 310, Q 2537.

** См. также: Яхонтова Н. С. Краткое изложение «Ключа разума» // Mongolika-III. Из архивов отечественных монголоведов XIX–XX вв. СПб., 1994. С. 89–95.

Транскрипция

//la// Činggis boydayin jokiyaysan oyun-i tūlkigür
kemekü sastir orusibai.

//lb// Ova suvaasti sidam¹ orusiqu boltuyai::

I

siduryu sayin sedkil-ten anu
silaγun sayin abur-tan-luγ-a qanilam gele:
sinuqayirayči mayu sedkil-ten anu
čočimtayai mayu aburi-tan-luγ-a qanilam gele:

II

ečige eke metü surayayči aq-a olduquni čuqay gele:
erke ür-e metü kündüllügči sayin degüü olduquni
čuqay gele:
er'deni metü ünetü: duran-i ülü γutayayči tüsimeł
olduquni čuqay gele²:
ene γur'ban oldubasu erten-ü sayin ači gele:

III

ači tusatu ür-e
amin-dur kürtele ülü martaydaqu:
amaray-iyar sedkil neyilegen sayin nökür-i
ary-a jaliqai ügei batulan qanil[a]γdaqu:

IV

gegen uqayatu köbegün-iyen³ kičien suryaydaqu:
keregtü sayin erdem-üd-i jalayu čay-dayan
suryaydaqu:
keb kejij-e sayin jang-yi nökür bolγaydaqu:
kinadal ügei nökür-i medejü qanilaydaqu:

V

ayalı sayitu bolun qour-tu sedkil-i törögülüğči:
aman-i sayin bügetele⁴ qamurγ-i qayačayuluγči[:]
ayuqu metü sedkil-ten-dür
ay-a doysin qarçayai metü aydaqu[:]

VI

tusatu sayin aq-a degüü-lüge qanilaqui čay-tur
tory-a metü abur-bar //2a// aγdaqu:
temür [mese]⁵ metü dayisun-dur učirabasu
tung qatan bolud metü omurγ bariydaqu:

VII

kejij-e ükükü boljuy-a ügei-yin tula
gem-tü nigül-i tebcijü
kinadal ügei blam-a-yi amin-dur ayulbasu
getulkuyin mör-i tegüber olumui-ž-a:

VIII

getülgegči blam-a anu oruyin čimeg[:]
geyigülügči ju'la anu burqan-u čimeg:
gem-tü nigül-i arilyabasu qoyitu mör-ün čimeg:
gegen sedkil törübəsu yirtinčü-yin čimeg:

IX

čindamani er'deni-yin jüil anu:
čilayun modun-ača qaradγ [=yaruday] gele:
činar mayu-tan ülü tanin alqum gele:
sinjin tanibasu sang-un er'dem bolum gele:

X

er'dem-tü sayin kümün ečige eke-eče törüdüg gele:
endegürel-ten ülü medeküi-ber atayarqan darud[a]γ
gele:
erdem-i sinjen tanibasu törüyin tüsik bolum gele:

XI

erdeni-yi elbeg geji könggen ülü bolγaydaqu:
eligen törül mayulaba geji γadayur ülü sanaydaqu:
öber-ün gergei-yi amaray dutury-a geji ülü naydaqu⁶
[=sanaydaqu][:]

XII

usuči-bar dalai-yi [ülü]⁷ γarumui:
uran üges-iyer ükül-i ülü qayqurumui:
ayur kiling-iyer⁸ törtü ülü ebdemü[:]
uračilan kelegsen-iyer irgen-dür čečen ülü bolumui:

XIII

čöb-ün čay-un kümün anu
čóm qudal-iyar yabumui:
čečün [=čečed] merged bui: bolbaču
čidkür metü //2b// ülü qayquramui:⁹

XIV

ayui ünetü er'deni-yi üjebesü
ükükuyin tala ülü γaramui:
ünen sedkil-iyer sayijiraysan-i üjebesü¹⁰
örgesü¹¹ niđün-degen oruysan¹² metü sedkimü:

XV

olangki¹³ ed mal terigüte[n]-i üjebesü
ene qoyitu qoyer-i ülü sanamui:
ert[e]n-ü irügel-iyer bayajıysan-i¹⁴ üjebesü
ečige eke-yin¹⁵ ömčüben¹⁶ buluyaγsan metü sedkimü:

XVI

ayul-tu gün qabčayai sedkjü:¹⁷
aldar sayin ner-e-yi sanaju:
ayalyu jögelen-iyer olan-i quriyaycid-i¹⁸
ary-a jaliqai-tu kemen qub[i]lamui::

XVII

eregegülü doysin aburi-tu
ösütü sedkil-ten-eče jayilaju:
örüsiyengüli sedkil-ten-luγ-a [=lüge] qanilaycid-i
önng[e]či tasimγar kemeldümü:

XVIII

samayu mungqay arad-un dotor-a anu
sayin sedkil-iyer yabubasu ele:
serejü medekü anu nigeken-ber ügei:
sayin sedkil-ten anu mungqay-ud-un dotor-a
jobalang-tu:

XXVII

erdem-tü blam-a-yin jarliy-ača dabayči šabi qour-tu:
ečege eke-yin suryal sedkil-i bertegegči köbegün
qour-tu[:]²⁵
ere-ečege buruyü sanayči em-e qour-tu[:]
ejen-ečege buruyü sanayči albatu qour-tu[:]²⁶

XIX

ünén siduryu sedkil-ten-ü yabudal anu
ergügdebesü kükügünben¹⁹ ülü gedeyimü:
ürgüñji-de qoyitu-ban bisilyamui:
ügegü anu bayan-u niyur-i ülü qaramui:

XXVIII

erdem ügei toyin jadayai:
ejen ügei tüsimej jadayai:²⁷
er[e] ügei em-e jadayai:
ergi ügei usun²⁸ jadayai:

XX

činda joriysan üiles-iyen
čilayun-dur čebčigsen bičig metü bolymamui:
čing batulaju kelegsen üge-ben
čiqulan amin-dur kürtele ülü bučamui:

XXIX

ejen-tü albatu //3b// jıryal-tai:²⁹
ečege eke-tü köbegün čubury-a-tai:
er-e-tü em-e medelt’ei:
ed mal-tu kümün niyur-tai:

XXI

yeke törü-yin tula amiban tebjijü:
yerü ulus-i ür-e metü asarayči:
yerü abqui idekü-eče //3a// jayilayči
eyimü kümün anu yekes tüsimej-ün yosu mön:

XXX

aq-a sayitu degüü čečetei:
alba-tu olan-tu noyan küçütei:
ačinar³⁰ olan-tu abay-a kündü-tei:
amaray gergei-tü er-e jıryal-tai:

XXII

albatu ulus-ian tejigejü:
alban-u üileyi činglejü
ay[a]lyu jögelen-iyer suryayči:
ačitu ečige³¹ metü suryayči³² noyan-u yosu mön:

XXXI

bayisi[n]ger-tü bayan-a tüsig:
bay-a noyan-du tüsimej tüsig:
basurydaqu kümün-dü noyan tüsig:
bayan kümün-dü čiyaja tüsig[.]

XXIII

ejelegsen nökür-ün sedkil-i kündülejü:
eng yeke ulusun duran-i abču:
erte bosču eldeb sayin-iyar suryayči
eke metü qatun-u yosu mön:

XXXII

qudulači kümün-dü nökür dayisun[:]
quvaray kümün-dü araki dayisun[:]
qulayayıči kümün-dü čayača dayisun:
quriyaysan buyan-du nigül dayisun:

XXIV

erten-ü jayay-a-bar učiraysan noyan-i
elekü Jobaq uiles-tür učirabasu
erdeni metü amin-u tala qaral ügei:
ejen-degen kükü-ben öggügči sayid-un yosu mön:

XXXIII

burqan-dur adali ibegegči ügei:
bodi satu-a-dur adali tusalayči ügei:
buyan-i quriyaysan-dur adali ögörö³¹ nökür ügei[:]
bodutu γurban erdeni-dür adali aburayči ügei:

XXV

abun idegči tüsimed törö-yin čidkür:
albatuyin činege ülü meden alba abuγči noyan ulus-un
čidkür:
aqu: kiri-ben²² ülü medegči em-e ger-ün²³ čidkür[:]
ayasi mayu-tai kümün olan-u čidkür:

XXXIV

baysı blam-a ügei burqan ülü bolqu:
baqrqaju busud-ača ülü³² erekdekü:
barın itegebesü³³ öber-ün beyen-dür burqan bui:³⁴
bal metü ubadisi kičiyan abuγd[a]qu:

XXVI

naran saran ügei oyturγui qoγusun:
nabči čečeg ügei usun qoγusun:
nayiljyur modu ügei ayulan qoγusun:
nayiraqu nökür ügei qatury-tai²⁴ qoγusun:

XXXV

ačitu blam-a-yi jırüken-degen sitübəsü:
ada čidkür-i arılyaju
ayul-tu yabudal-ača ibegeged:
aliba sidis-i soyurqamui-ja:

XXXVI

üükükü-eče ülü ayumui:
ügeyirektü-eče ayumui:
ünen üge-eče ülü ayumui:
ösiyetü qodal üge-eče ayumui:

XXXVII

olangkin³⁵ qayučin ügen-dü ebüged duratai:
qadququ ügen-dü keüked duratai:

XXXVIII

dayisun ügei-dür bayatur kümün olan:
adal³⁶ mal ügei-dür öggümür kümün olan:
abqu küçün ügei-dür nigül-i sanayči olan:
amin-dur //4a//-iyan kürküi-dür³⁷ blam-a-dur
jalbariyčin olan:

XXXIX

üge ireküyin urida kümün büri sečen:
ükül ireküyin urida kümün büri bayatur:
üjetele jergečiküyin urida kümün büri mergen:
ülicheri uday-a ireküyin urida: kümün büri nomči:

XL

uçır-tu sečen kümün-i
uran qodalči kümün-iyer endegüremüi:
olan sayın ügetü kümün-i
uqayan ügei teneg kümün-lüge endegüremüi:

XLI

eјed noyad-tu ulus keregtei:
ang albatu-du ed mal keregtei:
eligen törül-dür eb ey-e keregtei:
eneken aqu-dur jiryal keregtei:

XLII

erdeni ola[n]-tu kümün bayan:
ey-e sayitu kümün böke:
ejen yeketü tüsimeł sečen:
erde yeketü kümün siduryu:

XLIII

mergen kümün-i jaryuči gedeg:
medegetei³⁸ kümün-i jasada³⁹ gedeg:
medekü čadal-tu kümün-i jangsiy-a gedeg:
medeltei em-e-yi tobاد⁴⁰ gedeg:

XLIV

erdeni elekü tutum öngge ýarday gele:
ere kümün jobaqututum erdem nemedeg⁴¹ gele:
ergi ese norabasu qada bolum gele:
er-e kümün ese endebeşü qayyan bolum gele:

XLV

küsejü bayan ülü bolqu:
küčülejü noyan ülü bolqu:

kögejü bayatur ülü bolqu:
kögergejü sečen ülü bolqu gele:

XLVI

bayatur-iyar urida ülü⁴² ükümüi:
balamad uliqai-bar urtu⁴³ ülü nasulamu:

XLVII

erelkejü ereben qamýalaqu em-e teneg:
erelkejü aq-a-ban ülü toyuqu degüü teneg[:]
eregüü [ʃ]ögei //4b// geji-e ejed-iyen ülü toyuqu alba-
tu teneg:
erdem ügei geji bayasi-ian ülü toyuqu šabi teneg[:]

XLVIII

bačitu teneg ejed-iyen⁴⁴ ilada maytam gele:
bay-a teneg köbegün-iyen maytam gele:
dumdadu teneg mori noqai-ban maytam gele:
balamad yeke teneg em-e-ben maytam gele:

XLIX

süsüglejü yabubasu burqan törümüi:
sijiglejü yabubasu jedker⁴⁵ törümüi:
serejü yabubasu amin-dur tusatai::
serel ügei yabubasu amin-dur qour-tai:

L

erdem-tü toyid qural-un čimeg:
ey-e sayitu kümün olan-u terigün:
eliy-e metü mayu kümün olan-u tomuy:
ey-e ügei kümün olan-u čidkür:

LI

ejen-dür-iyen ereke tüsimeł doyuluγ:
ere-dür-iyen ereke em-e keleger:
ečege-dür-iyen ereke köbegün teneg:
eke-dür-iyen ereke keüken⁴⁶ aliy-a⁴⁷:

LII

ečege-yin qariyan jemelegsen⁴⁸ anu suryal gele:
eke-yin elegen jangčiysan anu asaral gele:
egüni serejü medekü ür-e čuqay gele:
ečüs⁴⁹ küsejü ülü olduqu jiryal gele:

LIII

könügejü ülü bolqu nigül-tü mayu jobalang⁵⁰:
güyicejü ülü bolqu nigülesküyin sayın sedkil:⁵¹
kögejü ülü bolqu qour-tu mayu sedkil:⁵²
qoyina gamsigsen anu olan gele:

LIV

ar'ban sara anggir sir-a uyuray-iyar tejiyen ergügsen
ačitu eke-yin ači-yi⁵³ ürgülji-de sanaju:
amin-iyen qayirlal ügei //5a// ergügči ür-e čuqay gele:

LV

qara⟨n⟩ bay-a-ača qayiralaju
qamury erdem-üd-i suryasan erdeni-tü ečige-yin sedkil-i
qanatala bayasqayči köbegün čuqay gele:

LVI

erdeni-yi ese tanibasu üne[n] üggegü boluyu:
erdem-i ese ḡaryabasu olan-dur ülü ergülügdeyü:
erelkejü⁵⁴ γayčayar yabubasun dayisun-a abtayu:
ilγayju olan-iyar nigidbesü ja'yun-i čidam gele:

LVII

ejen-dür-iyen qayiratu kümün-ü sedkil-dür:
erke ügei yeke maqlal [=mayudlal] törümü:
ere-dür-iyen amaray em'es-tür⁵⁵
erkelekü jäŋ yeke törümü:

LVIII

erelkejü yabuqu kümün-i
em-e⁵⁶ γoloduy gele:
eng ügei čičergejü yabuday kümün
ejen-iyen daγariday gele:

LIX

toγus sibaγun segül-iyen qaraday⁵⁷ gele:
tung sayin kümün nereben sanadaγ gele:
toruγu sibaγun burtay-tu duralam gele:
dourudu mayu kümün abqu idekü-dür duralam gele:

LX

ja'yan ayurlabas qotalayi ebdem gele:
jayayatan ayurlabas törü-yi ebdem gele:
toγin kümün jiryal-dur⁵⁸ tasıγurabas nom-ečegen
[=ačayan] qayačim gele:
jang mayu-bar erkesibesü amin-dur-iyen kürüm
gele[:]

LXI

čuqum mayu kümün-dür suryal kelebesü
qour-tu üge bolum gele:
čoyuruqui sabatan-dur nom nomlabas
čubaγu qočurumui:

LXII

sayin ubadas burqan kemekü anu
bodutu kümün amitan-u bey-e-dür bui⁵⁹:⁶⁰
buruγu aljiyas-iyar ülü medemü:
bučal ügei kičyebesü medekü inu kilbar bui:

LXIII

eneken kebereγ beyen-dür //5b//
(ebdr) ebderesi ügei qorin nigen aylan bui-a gele:
erdem belge biling-ün vačir-iyar kemkelebesü
er'dem-ten-ü manglai bolum gele:

LXIV

amitan-u tulan burqan jobam gele:
ay-a burqan-u tulan amitan ülü jobamui:
amaray ür-e-yin tula ečige eke jobamui:
ačitu ečige eke-yin tulan köbegün ür-e ülü jobamui:

LXV

jud kiged möndür-ün ayul-ača
jobalang kiged ükül-ün ayul yeke:⁶¹
jun-u čakilyan-u ayul-ača:
jaγuradu⁶² kiged: qabčayai-yin ayul yeke [:]⁶³

LXVI

ülemji sayijiraju qotala tegüsbesü
ügtem [=oγtum] degerükei-yin omuγ⁶⁴ ülü bariγdaqu
gele:
üneker jobalang jiryalang öber-tür kürtebesü
öčükən čü osuldal ügei ulam qataγuγdaqu kereg gele:

LXVII

dourumji mayu ayașitai kümün-dü
duratai sayin üge-ben ülü ögülegdekü:
urbamtaγai sočiγči kümün-dür⁶⁵
doturyadu sayin ünen⁶⁶ üge-ben ülü kelegdekü[:]

LXVIII

erdem-tü sayin kümün-lüge
endegürejü mayu üilesi gegdekü kereg ügei:⁶⁷
ene čaγ-tur tusalaqu⁶⁸ ečige eke metü⁶⁹
ejen noyad-iyen⁷⁰ kičiyan kündülükdekü:⁷¹

LXIX

odun oryubas su oyturyui-yin čimeg:
olan-iyar čurylabas ay-a yekes-ün čimeg:
umday-a darusu yeke bolbasu qurim-un olan
čimeg:⁷²
kög daγun neyilebesü nayir-un čimeg:

LXX

kümün amitan-u sedkil⁷³ burqan bögetele
kündü nisvanis-tur daruγdaju ele:
ködülüsi ügei orčilang-tur törüjü:
köniγegči ebečin-dür daruγdaysan⁷⁴ kögürükü:

LXXI

čiqula tusatu nom-i ülü //6a// angqar-un:
sim[n]us γarqui genedeltüyin oran-dur:
čuburaldun: em-e köbegün-iyer kūriyelegüljü
orkiγsaγar üküjü⁷⁵ odqu amitan kögerükü:

LXXII

qamury-i⁷⁶ üjügülükči burqan erdeni
γayiqamsiy ibegegči nom er'deni:
uduridüγči blam-a er'deni:
qayačal ügei γur'ban erdeni-yi amin-luγ-a
qolbaydaqu:⁷⁷

LXXIII

sasin čölüyidübesü čay samaryu bolum gele:
sakil-ta[n] jiryabasu bisil'yal qola bolum gele:
saran bariyabasuu öngge bayuram gele:⁷⁸
sayin kümün doruyitabasuu sedkil inu sintaram gele:

LXXIV

öndür ayula'-yi dabaquy-a ber'ke:
öber-ün ömcütü köbegün-i suryaquy-a ber'ke:
ögüsü-tü γajar kičikük-e ber'ke[:]
örgesün⁷⁹ em-e-lüge üge kelelčekük-e berke[:]

LXXV

sačin nom olduqu'y-a berke:
sakil tangyaray-i sakiquy-a berke:
sayin nökür-eče qayačaquy-a berke[:]
salburı gergei-yi gegeküy-e berke[:]

LXXVI

toyulju ülü bolqu dalai mören berke:
tonilju ülü baraydaqu nigül-tü tamu berke:
toyulju ülü bolqu olan dayisun berke:
dongy[o]dchu ülü bolqu mayu gergei berke: gele:

LXXVII

γayiqamsiy-tu blam-a-yin jarliy-ača dabaysan joba-lang:⁸⁰
qar'a nigül-iyer tamu-dur unaqu jobalang:⁸¹
qanilaju ülü bolqu mayu gergei-lüge nöküčigen
jobalang:⁸²

LXXVIII

erdeni-tü blam-a-yin ubadis-i sonusbasu bayasqulang[:]
erdeni-yin ed tavar⁸³ olbasu bayasqulang:
ey-e sayitu gergei-lüge učirabasuu bayasqulang gele:

LXXIX

erdeni abqui-dur dölägeni ülü qaraydaqu: //6b//
erdem⁸⁴ surqui-dur omury ülü bariydaqu:
erkim ner-e küseküi-dür eldeb mayu-yi tebčigdekü:
em-e abqui-dur törküm-i ülü üjegdekü:

LXXX

qan kümün arakin-dur⁸⁵ tasiyurabasuu törü
könggedüyü:
γayiqamsiy-tu quvaray-ud qudaldayan-dur
tasiyurabasuu šašin könggedüyü:
qar-a ču kümün q[al]yici yabudal-dur
tasiyurabasuu adal mal könggedüyü:
quduy-tai kümün q[al]yici yabudal-dur
tasiyurabasuu ed tavar⁸⁶ könggedüyü:

LXXXI

boğdasun činar-tu sayid abun ideküi-dür tasiyurabasuu
čıyačan könggedüyü:
bodasatu-a-yin činar-tu quvaray-ud arakin-dur
tasiyurabasuu šašin könggedüyü:
borjigid-ün ür-e elci-dür tasiyurabasuu yosu
könggedüyü:⁸⁷

boyul jarudusun naγadun-dur tasiyurabasuu ger-ün
üles könggedüyü:

LXXXII

qurdun-u degedü qulang bögetele
qibil-un nisču yabuqu yosun ügei gele:
qubčasun degedü quyay tuuly-a bögetele
qurim dotur emüskü yosun ügei gele:

LXXXIII

amtatu-yin degedü dabusu bögetele
dang idejü ülü bolum gele':
amaray-un degedü er-e em-e bögetele:
aba ayan-dur abaju yabuqu yosun ügei gele:

LXXXIV

törü-yi ejeleksen qayan manu törlüsen⁸⁸ ečige eke-
eče ülemji bisiū:⁸⁹
tübsin sedkil-tü jayisang-ud manu: törlüsen ür-e-eče
ülemji gele:
törlüsen ür-e-eče öber-ün sanay-a-yi amuγulbasu
çindamani er'deni-eče ülemji gele:
tegüs-iyer učaraysan gergei čečen bolbasu: eke-eče
ülemji gele[:]

LXXXV

burqan-u činar-tan sedkil-degen ayujim tegünü ken
uqaju medenem:
borjigid-ün ür-e bayurajim tegünü ken uqaju
medenem:
buluysan sayin arad sindarajim tegünü ken medenem-
j-a:⁹⁰
buluvtuni arad ergügdejim tegünü ken uqaju
medenem:

LXXXVI

γayčayar jiryabasu adurusun-ača //7a// ilyal ügei:⁹¹
γabiy-a tusa ügei yabudal-tu yabubasuu: qamuγ-un
eleg domuy bolum gele:

LXXXVII

erdeni-tü yirte[n]čü-yi jasadaylayči⁹²
erdem-ten-ü ar'γ-a-bar ögülegči:
edenegte mayu kümün-ü üge-yi itegegči
ene yur'ban kemebesü öber-iyen yutumui-j-a:

LXXXVIII

ider⁹³ čay-dayan er'dem-i⁹⁴ tegüsbesü:
erelkem-e čay-dayan ed tavar-i quriyaju:
eldeb buyan-tu üyilesi bütügeged:
ečüs-tür ükubesü gemsigülleng ügei gele:

LXXXIX

dayisun el⁹⁵ qoyar-i ese ilyabasuu amin-ača qayačayu:
demei⁹⁶ sejig yekedebesü nökür-eče qayačayu:
toyn kümün teregün qudaldayan-dur tasiyurabasuu
nom-ačayan qayačayu:
bayan kümün ükubesü ed mal-ača qayačaq gele:⁹⁷

XC

er-e kümün bayatur-un düri-tü bögetele qayurma^y
aljiyas-tan olan:
erdem-ten toyid-un düri-tü bögetele jasaday aburi-
tan olan:
[ergüljü]⁹⁸ bayiqu ügei bögetele eldeb-iyer kelegčin
olan:
ed⁹⁹ tavar-tai bayan bögetele burqan-dur jaruyči
çögen[:]

XCI

eneriküyin düri-tü bögetele eldeb qour üiledüğčin¹⁰⁰
olan:
er'dem-tü köbegün¹⁰¹ bögetele ečige eke-yin ači-yi
qariyulqu¹⁰² čuqay¹⁰³:
erkim¹⁰⁴ tüsimeł sayid bolju bögetele ünen-iyer
sedkikü¹⁰⁵ čuqay gele:

XCII

qarisilqu dayisun-dur idege¹⁰⁶ ögögči:
qamuy-tur itegel ügei bögetele ünen üge kelen-e¹⁰⁷
gegči:¹⁰⁸ //7b//
qaramči mungqay kilmün-lüge *(nöke)* nöküčegči:
qamuy-un süstig ügei-dür¹⁰⁹ nom ögülegči:
ene yurban γabiy-a ügei mön bolai[:]

XCIII

eneken amitu aqui-dur¹¹⁰ olan-luy-a¹¹¹ ese jokildubasu
ed tavar bui čay-dayan jarun ese čidabasu
erdem biliq-ni jalayu¹¹² čay-dayan ese surbasu
ečüs-tür gemsibe kemen yayun tusa bolum¹¹³[:]

XCIV

erelkijü [=erkelejü] busud-un ed tavar-i buliyan qulu-
yuyči:
erkim süstig-ten-i¹¹⁴ eldeb-iyer qubilayči
edür söni ügei mayu¹¹⁵ üleyi toγur[i]bayči:
eyimü kümün(-i) qamuy-un mayu čidkür tere bui:¹¹⁶

XCV

ülemji degedüs-ün üyle bütügekүy-e berke
ünen degedü buyan-luy-a sajilalduquy-a berke
ödükən oyutan-luy-a itegekүy-e berke
üneker yirtinčü-yin yurban berke¹¹⁷ ene gele[:]

XCVI

qamuy sayin üilesün ači-yi ülü medegči:
qamuy sayin erdem-üd-i ülü suruyči:
qatayujin kičiyejü bisilyal-dur ülü duralayči:
qamuy-un mayu¹¹⁸ tere bui:¹¹⁹

XCVII

er'dem-tü bögetele semeger aγči
erke küčü-tü bögetele [ödükən düri barışči:
ed tavar-tu bögetele]¹²⁰ kögerken ülü sedkigči
eyimü kümün törü-yin tüsik bolum gele: //8a//

XCVIII

ünen čing sedkil-iyer yur'ban erdeni-dür jorijü
edüge aqui-dur ünen-iyer yabuju:

endegürel-tü olan abiyas-i tebčijü:¹²¹
ečüs-tür sunesün-iyen burqan-u oron-du joribasu¹²²
jiryalang-un degedü tere bui:

XCIX

edüge yaburyčid-un yosu anu amta-tu-da ünür-tü
bolyan:
ene orčilang-yi eldebčilegseger aysan-u sayin
mönge-yi jokistai bolyan:
jayilaysayar asida¹²³ möngke jiryaju sayuqu metü
sanaju bekilegseger sayuyad:
ali¹²⁴ genedte üküjü γayčayar odumui:

C

genümseger γayčaqan ene nasun-u üileyi kičiyebesü
qoyituda¹²⁵ tusa ügei buyu:¹²⁶
ačitu¹²⁷ degedü yur'ban er'deni-yi jalarıyad¹²⁸
ali čidaqu činege-ber buyan nom üiledbesü:
ada¹²⁹ čidkür¹³⁰ arılıyad: ečüs-tür burqan-u qutuγ-yi
olomui-j-a:

CI

ay-a ed mal¹³¹ idegen amur-un egülen:¹³²
amaray nökür¹³³ satun qudaltu-yin¹³⁴ qayurmaya:¹³⁵
asuru ider jalayu nasun¹³⁶ oytaryuyin solungy-a:¹³⁷
alimad čilügetü bey-e mini edür-ün odun:¹³⁸

CII

ükül-ün ejen dayisun ireküni türgen:¹³⁹
ülemji qoyitu¹⁴⁰ jayayan-u ür-e¹⁴¹ yeke:¹⁴²
ürgülji eriküi¹⁴³ küsel qour-a-yin körüngge:¹⁴⁴
üjebesü oračilang-un orun qour-tu moyayin egür:

CIII

qoyitu¹⁴⁵ jayayan-u kunesü öglige:¹⁴⁶
qotala degedü mör-ün geskigür:
ariyun şa[γ]šabad qoyar tusayi bütügegči:
butačid sedkil-ün qour-a-yi külüchen däyusbasu čimeg-
ün degedü:¹⁴⁷

CIV

yeke jobaqui-dur aburayči yur'ban erdeni:
yerü¹⁴⁸ asida-yin nökür ačitu¹⁴⁹ degedü blam-a
mungqay-yi arılıyayči degedü biliq:
yerüde ober-tür tusatai degedü¹⁵⁰ nom:

CV

aliba nigül kilinčesi ülü medeküyin erkeber üiledbesü-
ber:
ariyun itegel-tü burqan-i jalbara[n] üiledbesü-ber:
adaγ-tur egülen-eče nara γaruysan¹⁵¹ metü //8b//
asuru terigün geyigüljü ünen čing sedkil-iyer
yabubasu
tegünče deger-e buyan ügei:

CVI

ayur kiling-yi darubasu: tegünče deger-e¹⁵³ bayatur
ügei[:]
ülemji sayin-i delgeregülbesü tegünče deger-e burqan
ügei:

ütegergegči mayu arad bolbasu tegünče deger-e¹⁵⁴
nökürü¹⁵⁵ simnüs ügei[:]

CVII

erdeni-tü ene bey-e olquy-a berke:¹⁵⁶
erkim şasın-luy-a učaraquy-a berke:
erdem-tü¹⁵⁷ blam-a olduquni¹⁵⁸ čuqay-a¹⁵⁹
eyimü ud'γ-a-yi medebesü sereltei bui-j-a:

CVIII

ükül jegüdgemüli: amituda buyan üile(ü)dültei¹⁶⁰
ötelür-ün-ber jalayu cay-dayan erdem-i suraltai
kemen¹⁶¹ ebüged yasalamui nom-i¹⁶² kičiyeltei bui-j-a::

Перевод

//1a// «Сутра под названием „Ключ разума“ со-
чиненная святым Чингисом».

//1b// Да пребудет святость.

I

Хорошие прямодушные [люди]
Сходятся с хорошими [людьми], обладающими
правдивым нравом, говорят.
Плохие кровожадные [люди]
Сходятся с плохими [людьми], обладающими
пугливым нравом, говорят.

II

Большая редкость — иметь старшего брата, на-
ставляющего [тебя] подобно родителям, говорят.
Большая редкость — иметь хорошего младшего
брата, почитающего [тебя] подобно сыну, говорят.
Большая редкость — иметь чиновника, не пре-
дающего благосклонность дорогую, как драгоцен-
ность, говорят.
Если [у тебя] есть эти трое, то [это] воздаяние за
[твои] прежние хорошие [дела].

III

Следствие благодеяния
Не забывается в течение [всей] жизни.
С хорошим другом, с которым единодушен,
Крепко дружат без обмана и лукавства.

IV

У своего талантливого сына старательно обучает-
ся, [тогда как]
Полезным хорошим наукам обучаются в молодо-
сти.
[Из-за того что] когда-то давно у [человека] был
хороший нрав, дружит [с ним], [тогда как]
С непроверенным другом [можно] сближаться,
[сначала] узнав [его].

V

Тот, кто замысливает злобу, [хотя имеет] добро-
желательный вид,
Тот, кто всех разлучает, [хотя говорит] хорошие
слова,
[Он] даже для ужасных живых существ —
Злобный ястреб.

VI

В то время, когда дружно живешь с хорошими,
помогающими [друг другу] братьями,
Выказываешь нрав, подобный шелку. //2a//
Если встретишь врага, подобного стальному мечу,
Гордость, подобная очень крепкому булату, про-
явится.

VII

Поскольку нет возможности умереть, когда [захо-
чешь],
Если отбросишь страшные грехи и
Надежного ламу в [свою] жизнь впустиши,
То таким образом обретешь путь освобождения.

VIII

Лама-спаситель — высшее украшение,
Сияющая лампада — украшение Будды.
Если искупишь страшные грехи — [то это станет]
украшением будущего пути,
Если пробудишь светлые мысли — [то это ста-
нет] украшением мира.

IX

Драгоценность чинدامани
Появляется из камней [и] дерева, говорят.
Люди с плохим характером — незнакомая дорога,
говорят.
Если [их] узнаешь, могут оказаться драгоценно-
стью из сокровищницы, говорят.

X

[Даже] хороший ученый человек родился от ро-
дителей, говорят.
Заблуждающиеся из-за незнания подавлены за-
вистью, говорят.
Если премудрости тщательно изучить, станешь
опорой государства, говорят.

XI

Изобилие драгоценностей не облегчает [жизнь].
Обида на родственников вне [дома] незаметна.
То, что к своей жене любовь иссякла, [вне дома]
незаметно.

XII

Лодочник океан не преодолеет.
Хитрыми словами смерть не обманешь.
Гневом государство не сокрушишь.
Благодаря красивым словам в [глазах] людей мудрым не станешь.

XIII

В смутное время
Люди ведут себя очень лживо,
Даже если есть мудрецы,
[Они] //26// не могут освободиться [от них] как от чертей.

XIV

Даже если увидишь дорогую драгоценность,
Страну смерти не преодолеть.
Если [некто] видит, как [кто-то другой] стал жить лучше благодаря своей правдивости,
[Ему] кажется, что в его глаз попала колючая со-
ринка¹⁶³.

XV

Большинство, если видит много имущества, скота и прочего,
Ни сейчас, ни потом [об этом] не думает.
[Плохой человек], если видит, что [кто-то] разбогател благодаря древнему благословению,
Думает, что [тот] украл родительское наследство.

XVI

[Тех, которые] думают об опасном глубоком ущелье,
Мечтают о знаменитом имени,
Тех, которые многих собирают приятными речами,
Преображают в хитрецов.

XVII

Отстранившись от людей, обладающих злобным и необузданым нравом, [и]
От [людей, всех] ненавидящих, [а также]
Сошедшихся с милосердными людьми
Объявляют льстцами.

XVIII

Среди глупых аратов
Если [кто-то] разумен,
То ни одного [не найдется], кто [его] понимает.
Разумные среди глупых страдают.

XIX

Поведение людей правдивых и прямых [таково],
Что, когда их превозносят, их шея назад не отгибается,
Все время о своем будущем размышляют,

[Если они] бедные, [то] перед богатыми не заискивают.

XX

Свои дела, к которым твердо стремятся,
Делают подобными надписи, высеченной на камне.
От своих твердо сказанных слов
На протяжении всей жизни не отказываются.

XXI

Ради великого государства жертвует своею жизнью,
Обо всем народе заботится как о своих детях,
Совершенно лишен корысти — //3a//
Такой человек поступает, как великий чиновник.

XXII

Своих подданных кормит,
За государственными делами следит,
Обучает, не повышая голоса, —
[Так поступает] нойон, обучающий подобно благодетельному отцу.

XXIII

Почитает мнение властившего супруга,
Пользуется любовью великого народа,
Рано встает, обучает многому хорошему —
Так поступает ханша, подобная матери.

XXIV

Если нойона, которому [это] было суждено по его прошлой жизни,
Ожидают мучительные и изнурительные дела,
А он не думает о своей драгоценной жизни —
Так поступает сайд, отдающий свои силы своему владыке.

XXV

Чиновники-корыстолюбы — злые духи государства.

Нойоны, несущие службу, не зная пределов службы, — злые духи народа.

Женщина, не знающая своего места, — злой дух дома.

Плохой человек — злой дух всех.

XXVI

Небо без луны и солнца пусто.
Вода без листьев и цветов пуста.
Гора без молодых побегов пуста.
[Жизнь] ханши без любимого мужа пуста.

XXVII

Ученик, преступающий указания мудрого ламы, [приносит только] вред.

Сын, поступающий наперекор наставлениям родителей, [приносит только] вред.

Жена, изменяющая своему мужу, [приносит только] вред.

Подданные, замышляющие зло против своего господина, [приносят только] вред.

XXVIII

Тойн без мудрости никому не нужен.
Чиновник без господина никому не нужен.
Женщина без мужа никому не нужна.
Вода без берегов никому не нужна.

XXIX

Подданный, имеющий господина, //3б// счастлив.
Сын, имеющий родителей, [сохранит] преемственность [поколений].
Женщина, имеющая мужа, имеет защиту.
Человек, имеющий достаток,— имеет влияние.

XXX

Младший брат, у которого хороший старший брат, умен.
Нойон, у которого много подданных, силен.
Старик, у которого много внуков, почитаем.
Муж, у которого любящая жена, счастлив.

XXXI

Опора для юрты — столб.
Опора для незнатного нойона — чиновник.
Опора для униженного человека — нойон.
Опора для богатого человека — закон.

XXXII

Для лжеца друг — враг.
Для послушника водка — враг.
Для вора закон — враг.
Для совершенной добродетели грех — враг.

XXXIII

Нет [другого] защитника, равного Будде.
Нет [другого] покровителя, равного бодхисаттве.
Нет другого друга, равного совершенной добродетели.
Нет [другого] спасителя, равного истинным трем драгоценностям.

XXXIV

Без ламы-учителя буддой не станешь.
Возгордясь, от других [ничего] не получишь.
Если твердо веришь, в самом себе [найдешь] будду.
Наставления, подобные меду, крепко усвоишь.

XXXV

Если в самом своем сердце веришь в благодетельного ламу,
Нечистую силу изгонишь,
От опасных поступков [себя] охранишь,
Различные способности обрестишь.

XXXVI

Не страшна смерть,
Страшна бедность.

Не страшны правдивые слова,
Страшны завистливые и лживые слова.

XXXVII

В большинстве: старики любят старинные слова,
Юные любят острые слова.

XXXVIII

Много [бывает] богатырей, когда нет врагов.
Много [бывает] людей, готовых [все отдать], когда отдать нечего.
Многие [начинают] думать о грехах, когда силы, чтобы брать, иссякли. //4а//
Многие [начинают] почитать ламу, когда жизнь подходит к концу.

XXXIX

Каждый человек умен, пока не начнет говорить.
Каждый человек богатырь, пока смерть не приблизилась.
Каждый человек мудр, пока не с кем сравнивать.
Каждый человек ученый, пока не толкует притчи.

XL

Случайно и умного человека
Примут за искусного лжеца,
И образованного человека
С безмозглым глупцом перепутают.

XLI

Владыкам и нойонам нужно государство.
Подданным нужно имущество.
Родственникам нужно согласие.
Всему сущему нужно счастье.

XLII

Человек, у которого много драгоценностей, богат.
Человек, [живущий] в мире, силен.
Чиновник, у которого знатный господин, умен.
Человек, у которого власть, прям.

XLIII

Мудрого человека называют кляузником.
Про знающего человека говорят, что он притворщик.
Человека, который умеет узнавать, называют болтуном.
Женщину, о которой заботятся, называют «спокойная»¹⁶⁴.

XLIV

Чем больше драгоценность стирается, тем [лучший] цвет проступает, говорят.
Чем больше мужчина страдает, тем больше [у него] прибавляется мудрости, говорят.
Если крутой берег не будет намокать, скалой станет, говорят.
Если мужчина не будет ошибаться, ханом станет, говорят.

XLV

[Одним] желанием богатым не станешь,
Насилием нойоном не сделаешься,
Преследованием [врага] богатырем не станешь,
Хвастовством умным не сделаешься.

XLVI

Будучи богатырем, прежде срока не умирают.
Будучи трусливым, прежде срока и не живут.

XLVII

Глуна жена, которая своевольна и помыкает своим мужем.
Глуп младший брат, который обнагел и не считается со старшим братом. //46//
Глуп подданный, который не считается с господином, говоря: «Назойливая пчела».
Глуп ученик, который не считается с учителем, говоря: «[Он] — неуч».

XLVIII

Хитрый глупец в глаза восхваляет своего господина, говорят.
Небольшой глупец хвалит своего сына, говорят.
Средний глупец хвалит своего коня и собаку, говорят.
Сумасбродный большой глупец хвалит свою жену, говорят.

XLIX

Если будешь молиться, буддой переродишься,
Если будешь сомневаться, злым духом переродишься.
Если будешь активным, поможет в жизни,
Если будешь безразличным, в жизни повредит.

L

Мудрые тайны — украшение хурала.
Спокойный хороший человек — первый среди многих.
Плохой человек, подобный коршуну, — для многих печаль.
Беспокойный человек — для многих черт.

LI

Самостоятельный чиновник для своего хозяина — хром.
Самостоятельная жена для своего мужа — косноязычна.
Самостоятельный сын для своего отца — глуп.
Самостоятельная дочь для своей матери — проказница.

LII

Обидная ругань отца — поучения, говорят.
Мягкие попреки матери — спасение, говорят.
Редки дети, понимающие это.
Позже захочешь, [но это будет] недостижимое счастье.

LIII

То, что нельзя уничтожить, — страдания от тяжких грехов.

То, что нельзя исполнить, — мысль о сострадании и добре.

То, что нельзя изгнать, — плохая, злобная мысль.

Того, что в конце концов требует раскаяния, — много, говорят.

LIV

Постоянно помнящие о благодеянии благотельной матери,

В течение десяти месяцев вскармливавшей [их] материнским молоком,

И ухаживающие [за ней], не жалея собственной жизни, дети редко [встречаются], говорят. //5a//

LV

С младенческого возраста любящий,
Душу драгоценного отца, который обучает всем наукам,

Полностью радующий сын редко [встречается], говорят.

LVI

Если не узнаешь [три] драгоценности, [жизнь] не будет по истине.

Если не проявишь мудрость, многими не будешь возвышен.

Если самоуверен и предпочитаешь быть один, будешь захвачен врагом.

Если, выбрав, со многими объединишься, подчинишь себе сотни, говорят.

LVII

В душе людей, любящих своего господина,
Бессознательно рождается крепкая уверенность [в нем].

У [жен], любящих своих мужей,
Проявляется ласковый нрав.

LVIII

Самоуверенный человек
Женой своей пренебрегает, говорят.
Всего страшящийся человек
Своего господина подводит.

LIX

Павлин лелеет свой хвост, говорят.
Хороший человек думает о своем имени, говорят.

Птица грач любит грязь, говорят.

Плохой человек любит стяжательство, говорят.

LX

Если слоны сердятся, все разрушают, говорят.

Если высокородные сердятся, государство разрушает, говорят.

Если тойн предается удовольствиям, [он] от учения отдаляется, говорят.

Если [человек] имеет плохой характер, его жизнь разрушается, говорят.

LXI

Если разъяснять поучения плохому человеку, [Результатом] будут [только] плохие слова, говорят.

Если преподать Учение [людям, схожим с] дырявым сосудом, [Оно] вытечет по капле.

LXII

То, что называют «Будда, дающий правильные наставления»,

Присутствует в материальном теле каждого человека и живого существа.

Ложными стараниями знания не постигнешь, Если упорно стараться, познание будет легким.

LXIII

В этом хрупком теле //5a//
Находится двадцать одна несокрушимая гора.
[Тот, кто] с помощью мудрости и знания разрушит [их],
Станет главным среди мудрецов, говорят.

LXIV

Будда страдает ради [блага] живых существ,
[Но] живые существа не страдают ради Будды.
Родители страдают ради своих любимых детей,
[Но] дети не страдают ради своих благодетельных родителей.

LXV

Страшнее бескорыщи и града —
Страдания и смерть.
Страшнее летней грозы —
Промежуточное состояние и пропасть [между смертью и новым перерождением].

LXVI

[Тот, кто], постоянно совершенствуясь, достиг полного совершенства,
Не охвачен высокомерием, говорят.
[Тот, кто] страдания и наслаждения на себе испытал,
Наверняка стал еще более стойким, говорят.

LXVII

Человеку, который склонен унижать [других],
Не рассказывают свои сокровенные мысли.
Человеку, который непредсказуемо переменчив,
Не говорят свои искренние слова.

LXVIII

С мудрыми хорошими людьми
Плохие дела, совершенные по ошибке, обсуждать не нужно.
Старателю почтей своих господ и нойонов,
Которые подобны родителям, помогающим в течение этой жизни.

LXIX

Если восходят звезды — [это] украшение неба.
Если собирается множество [людей] — [это] украшение порядка, [установленного] предками.

Если много напитков и вина — [это] украшение большого пира.

Если звуки сливаются [в мелодию] — [это] украшение праздника.

LXX

Кем бы [он] ни был — человеком, живым существом, буддой,

Если подавлен тяжелой мирской суетой,
Переродившись в низменном мире,
Будет подавлен мучительной болезнью, несчастный.

LXXI

Пренебрегать действительно полезным учением, //6a//

Брести друг за другом в опасной стране, из которой появляются шимпусы, и
Собирать вокруг [себя] жену и детей
Перестают готовящиеся к смерти живые существа, несчастные.

LXXII

Драгоценность — Будда, все разъясняющий.

Драгоценность — Учение, прекрасно защищающее.

Драгоценность — лама наставляющий.

[Эти] три драгоценности неразрывно связаны с жизнью [человека].

LXXIII

Если религия ослабевает, наступают смутные времена.

Если духовенство предается наслаждениям, со зверицами откладывается.

При лунном затмении свет [луны] меркнет.

Если хороший человек унижен, [он] падает духом.

LXXIV

Перевалить через высокую гору — трудно.

Сына, имеющего свой удел, учить — трудно.

По земле, [усыпанной] иголками, ходить — трудно.

С языкастой женщиной общаться — трудно.

LXXV

Учение постичь — трудно.

Клятву хранить — трудно.

Расстаться с хорошим другом — трудно.

Супругу потерять — трудно.

LXXVI

Тяжелы моря и реки, которые нельзя сосчитать.
Тяжел ад [для тех, чьи] грехи не дают освобождения.

Тяжелы враги, [которых так] много, [что] нельзя сосчитать.

Тяжела плохая жена, которую нельзя отругать.

XII

Лодочник океан не преодолеет.
Хитрыми словами смерть не обманешь.
Гневом государство не сокрушишь.
Благодаря красивым словам в [глазах] людей мудрым не станешь.

XIII

В смутное время
Люди ведут себя очень лживо,
Даже если есть мудрецы,
[Они] //26// не могут освободиться [от них] как от чертей.

XIV

Даже если увидишь дорогую драгоценность,
Страну смерти не преодолеть.
Если [некто] видит, как [кто-то другой] стал жить лучше благодаря своей правдивости,
[Ему] кажется, что в его глаз попала колючая со-
ринка ¹⁶³.

XV

Большинство, если видит много имущества, скота и прочего,
Ни сейчас, ни потом [об этом] не думает.
[Плохой человек], если видит, что [кто-то] разбогател благодаря древнему благословению,
Думает, что [тот] украл родительское наследство.

XVI

[Тех, которые] думают об опасном глубоком ущелье,
Мечтают о знаменитом имени,
Тех, которые многих собирают приятными речами,
Преображают в хитрецов.

XVII

Отстранившихся от людей, обладающих злобным и необузданным нравом, [и]
От [людей, всех] ненавидящих, [а также]
Сошедшихся с милосердными людьми
Объявляют льстцами.

XVIII

Среди глупых аратов
Если [кто-то] разумен,
То ни одного [не найдется], кто [его] понимает.
Разумные среди глупых страдают.

XIX

Поведение людей правдивых и прямых [таково],
Что, когда их превозносят, их шея назад не отгибается,
Все время о своем будущем размышляют,

[Если они] бедные, [то] перед богатыми не заискивают.

XX

Свои дела, к которым твердо стремятся,
Делают подобными надписи, высеченной на камне.
От своих твердо сказанных слов
На протяжении всей жизни не отказываются.

XXI

Ради великого государства жертвует свою жизнью,
Обо всем народе заботится как о своих детях,
Совершенно лишен корысти — //За//
Такой человек поступает, как великий чиновник.

XXII

Своих подданных кормит,
За государственными делами следит,
Обучает, не повышая голоса, —
[Так поступает] нойон, обучающий подобно благодетельному отцу.

XXIII

Почитает мнение властующего супруга,
Пользуется любовью великого народа,
Рано встает, обучает многому хорошему —
Так поступает ханша, подобная матери.

XXIV

Если нойона, которому [это] было суждено по его прошлой жизни,
Ожидают мучительные и изнурительные дела,
А он не думает о своей драгоценной жизни —
Так поступает сайд, отдающий свои силы своему владыке.

XXV

Чиновники-корыстолюбцы — злые духи государства.
Нойоны, несущие службу, не зная пределов службы, — злые духи народа.
Женщина, не знающая своего места, — злой дух дома.
Плохой человек — злой дух всех.

XXVI

Небо без луны и солнца пусто.
Вода без листьев и цветов пуста.
Гора без молодых побегов пуста.
[Жизнь] ханши без любимого мужа пуста.

XXVII

Ученик, преступающий указания мудрого ламы,
[приносит только] вред.
Сын, поступающий наперекор наставлениям родителей, [приносит только] вред.
Жена, изменяющая своему мужу, [приносит только] вред.
Подданные, замышляющие зло против своего господина, [приносят только] вред.

XXVIII

Тойн без мудрости никому не нужен.
Чиновник без господина никому не нужен.
Женщина без мужа никому не нужна.
Вода без берегов никому не нужна.

XXIX

Подданный, имеющий господина, //3б// счастлив.
Сын, имеющий родителей, [сохранит] преемственность [поколений].
Женщина, имеющая мужа, имеет защиту.
Человек, имеющий достаток,— имеет влияние.

XXX

Младший брат, у которого хороший старший брат, умен.
Нойон, у которого много подданных, силен.
Старик, у которого много внуков, почтаем.
Муж, у которого любящая жена, счастлив.

XXXI

Опора для юрты — столб.
Опора для незнатного нойона — чиновник.
Опора для униженного человека — нойон.
Опора для богатого человека — закон.

XXXII

Для лжеца друг — враг.
Для послушника водка — враг.
Для вора закон — враг.
Для совершенной добродетели грех — враг.

XXXIII

Нет [другого] защитника, равного Будде.
Нет [другого] покровителя, равного бодхисаттве.
Нет другого друга, равного совершенной добродетели.
Нет [другого] спасителя, равного истинным трем драгоценностям.

XXXIV

Без ламы-учителя буддой не станешь.
Возгордясь, от других [ничего] не получишь.
Если твердо веришь, в самом себе [найдешь] будду.
Наставления, подобные меду, крепко усвоишь.

XXXV

Если в самом своем сердце веришь в благодетельного ламу,
Нечистую силу изгонишь,
От опасных поступков [себя] охранишь,
Различные способности обретешь.

XXXVI

Не страшна смерть,
Страшна бедность.

Не страшны правдивые слова,
Страшны завистливые и лживые слова.

XXXVII

В большинстве: старики любят старинные слова,
Юные любят острые слова.

XXXVIII

Много [бывает] богатырей, когда нет врагов.
Много [бывает] людей, готовых [все отдать], когда отдать нечего.
Многие [начинают] думать о грехах, когда силы, чтобы брать, иссякли. //4а//
Многие [начинают] почитать ламу, когда жизнь подходит к концу.

XXXIX

Каждый человек умен, пока не начнет говорить.
Каждый человек богатырь, пока смерть не приблизилась.
Каждый человек мудр, пока не с кем сравнивать.
Каждый человек ученый, пока не tolкует притчи.

XL

Случайно и умного человека
Примут за искусного лжеца,
И образованного человека
С безмозглым глупцом перепутают.

XLI

Владыкам и нойонам нужно государство.
Подданным нужно имущество.
Родственникам нужно согласие.
Всему сущему нужно счастье.

XLII

Человек, у которого много драгоценностей, богат.
Человек, [живущий] в мире, силен.
Чиновник, у которого знатный господин, умен.
Человек, у которого власть, прям.

XLIII

Мудрого человека называют кляузником.
Про знающего человека говорят, что он притворщик.
Человека, который умеет узнавать, называют болтуном.
Женщину, о которой заботятся, называют «спокойная»¹⁶⁴.

XLIV

Чем больше драгоценность стирается, тем [лучший] цвет проступает, говорят.
Чем больше мужчина страдает, тем больше [у него] прибавляется мудрости, говорят.
Если крутой берег не будет намокать, скалой станет, говорят.
Если мужчина не будет ошибаться, ханом станет, говорят.

XLV

[Одним] желанием богатым не станешь,
Насилием нойоном не сделаешься,
Преследованием [врага] богатырем не станешь,
Хвастовством умным не сделаешься.

XLVI

Будучи богатырем, прежде срока не умирают.
Будучи трусливым, прежде срока и не живут.

XLVII

Глуна жена, которая своевольна и помыкает своим мужем.
Глуп младший брат, который обнаглел и не считается со старшим братом. //46//
Глуп подданный, который не считается с господином, говоря: «Назойливая пчела».
Глуп ученик, который не считается с учителем, говоря: «[Он] — неуч».

XLVIII

Хитрый глупец в глаза восхваляет своего господина, говорят.
Небольшой глупец хвалит своего сына, говорят.
Средний глупец хвалит своего коня и собаку, говорят.
Сумасбродный большой глупец хвалит свою жену, говорят.

XLIX

Если будешь молиться, буддой переродишься,
Если будешь сомневаться, злым духом переродишься.
Если будешь активным, поможет в жизни,
Если будешь безразличным, в жизни повредит.

L

Мудрые тайны — украшение хурала.
Спокойный хороший человек — первый среди многих.
Плохой человек, подобный коршуну, — для многих печаль.
Беспокойный человек — для многих черт.

LI

Самостоятельный чиновник для своего хозяина — хром.
Самостоятельная жена для своего мужа — косноязычна.
Самостоятельный сын для своего отца — глуп.
Самостоятельная дочь для своей матери — проказница.

LII

Обидная ругань отца — поучения, говорят.
Мягкие попреки матери — спасение, говорят.
Редки дети, понимающие это.
Позже захочешь, [но это будет] недостижимое счастье.

LIII

То, что нельзя уничтожить, — страдания от тяжких грехов.

То, что нельзя исполнить, — мысль о сострадании и добре.

То, что нельзя изгнать, — плохая, злобная мысль.
Того, что в конце концов требует раскаяния, — много, говорят.

LIV

Постоянно помнящие о благодеянии благодетельной матери,

В течение десяти месяцев вскармливавшей [их] материнским молоком,

И ухаживающие [за ней], не жалея собственной жизни, дети редко [встречаются], говорят. //5a//

LV

С младенческого возраста любящий,
Душу драгоценного отца, который обучает всем наукам,

Полностью радующий сын редко [встречается], говорят.

LVI

Если не узнаешь [три] драгоценности, [жизнь] не будет по истине.

Если не проявишь мудрость, многими не будешь возвышен.

Если самоуверен и предпочитаешь быть один, будешь захвачен врагом.

Если, выбрав, со многими объединишься, подчинишь себе сотни, говорят.

LVII

В душе людей, любящих своего господина,
Бессознательно рождается крепкая уверенность [в нем].

У [жен], любящих своих мужей,
Проявляется ласковый нрав.

LVIII

Самоуверенный человек
Женой своей пренебрегает, говорят.
Всего страшящийся человек
Своего господина подводит.

LIX

Павлин лелеет свой хвост, говорят.

Хороший человек думает о своем имени, говорят.

Птица грач любит грязь, говорят.

Плохой человек любит стяжательство, говорят.

LX

Если слоны сердятся, все разрушают, говорят.

Если высокородные сердятся, государство разрушает, говорят.

Если тойн предается удовольствиям, [он] от учения отдаляется, говорят.

Если [человек] имеет плохой характер, его жизнь разрушается, говорят.

LXI

Если разъяснять поучения плохому человеку, [Результатом] будут [только] плохие слова, говорят.

Если преподать Учение [людям, схожим с] дырявым сосудом, [Оно] вытечет по капле.

LXII

То, что называют «Будда, дающий правильные наставления»,

Присутствует в материальном теле каждого человека и живого существа.

Ложными стараниями знания не постигнешь,
Если упорно стараться, познание будет легким.

LXIII

В этом хрупком теле //5a//
Находится двадцать одна несокрушимая гора.
[Тот, кто] с помощью мудрости и знания разрушит [их],
Станет главным среди мудрецов, говорят.

LXIV

Будда страдает ради [блага] живых существ,
[Но] живые существа не страдают ради Будды.
Родители страдают ради своих любимых детей,
[Но] дети не страдают ради своих благотворительных родителей.

LXV

Страшнее бескорыицы и града —
Страдания и смерть.
Страшнее летней грозы —
Промежуточное состояние и пропасть [между смертью и новым перерождением].

LXVI

[Тот, кто], постоянно совершенствуясь, достиг полного совершенства,
Не охвачен высокомерием, говорят.
[Тот, кто] страдания и наслаждения на себе испытал,
Наверняка стал еще более стойким, говорят.

LXVII

Человеку, который склонен унижать [других],
Не рассказывают свои сокровенные мысли.
Человеку, который непредсказуемо переменчив,
Не говорят свои искренние слова.

LXVIII

С мудрыми хорошими людьми
Плохие дела, совершенные по ошибке, обсуждать не нужно.
Старатально почитай своих господ и нойонов,
Которые подобны родителям, помогающим в течение этой жизни.

LXIX

Если восходят звезды — [это] украшение неба.

Если собирается множество [людей] — [это] украшение порядка, [установленного] предками.

Если много напитков и вина — [это] украшение большого пира.

Если звуки сливаются [в мелодию] — [это] украшение праздника.

LXX

Кем бы [он] ни был — человеком, живым существом, буддой,

Если подавлен тяжелой мирской суетой,

Переродившись в низменном мире,

Будет подавлен мучительной болезнью, несчастный.

LXXI

Пренебрегать действительно полезным учением, //6a//

Брести друг за другом в опасной стране, из которой появляются шимпусы, и

Собирать вокруг [себя] жену и детей

Перестают готовящиеся к смерти живые существа, несчастные.

LXXII

Драгоценность — Будда, все разъясняющий.

Драгоценность — Учение, прекрасно защищающее.

Драгоценность — лама наставляющий.

[Эти] три драгоценности неразрывно связаны с жизнью [человека].

LXXIII

Если религия ослабевает, наступают смутные времена.

Если духовенство предается наслаждениям, созерцание откладывается.

При лунном затмении свет [луны] меркнет.

Если хороший человек унижен, [он] падает духом.

LXXIV

Перевалить через высокую гору — трудно.

Сына, имеющего свой удел, учить — трудно.

По земле, [усыпанной] иголками, ходить — трудно.

С языкастой женщиной общаться — трудно.

LXXV

Учение постичь — трудно.

Клятву хранить — трудно.

Расстаться с хорошим другом — трудно.

Супругу потерять — трудно.

LXXVI

Тяжелы моря и реки, которые нельзя сосчитать.

Тяжел ад [для тех, чьи] грехи не дают освобождения.

Тяжелы враги, [которых так] много, [что] нельзя сосчитать.

Тяжела плохая жена, которую нельзя отругать.